

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Praktyczna Nauka Języka francuskiego – tłumaczenia B1
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	French as a foreign language – translation B1
Kierunek studiów	Filologia Romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	Licencjackie I-go stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	francuski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	mgr Stanisław Świtlik / dr hab. Judyta Niedokos
---	---

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	60 (30+2)	III i IV	4 (2+2)

Wymagania wstępne	1. Przedmiot jest częścią bloku Praktyczna Nauka Języka Francuskiego; 2. Znajomość języka francuskiego na poziomie A2/B1; 3. Umiejętność czytania ze zrozumieniem i analizowania tekstu.
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1. Ćwiczenie rozumienia i interpretacji tekstów użytkowych i formalnych.
C2. Wzbogacanie słownictwa w zakresie określonych bloków tematycznych.
C3. Utrwalanie oraz rozwijanie wiedzy dotyczącej składni języka francuskiego.
C4. Ćwiczenie analizy kontrastywnej.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Zna podstawową terminologię dotyczącą przekładu w języku francuskim	K_W05
W_02	Zna podstawową terminologię przekładu w języku polskim	K_W05
W_03	Zna i identyfikuje typy tekstów użytkowych i formalnych omawianych na zajęciach	K_W09
W_04	Zna znaczenia kontekstowe danych tekstów w odpowiednich obszarach komunikacyjnych	K_W09
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Potrafi dokonać charakterystyki każdego z omawianych tekstów użytkowych lub formalnych pod kątem składni i leksyki	K_U01
U_02	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i	K_U01

	użytkować informacje z różnych źródeł	
U_03	Potrafi precyzyjnie i poprawnie logicznie i językowo oddawać sens tłumaczonego tekstu użytkowego	K_U14
U_04	Potrafi dobrać metody i narzędzia badawcze w celu analizy tekstu źródłowego	K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K_K01
K_02	rozumie zależność między jakością pozyskanego narzędzia w postaci sprawnego opanowania języka francuskiego, a własnym funkcjonowaniem jako osoby w świecie zewnętrznym	K_K02

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<p>Teksty do tłumaczenia z następujących dziedzin :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Famille 2. Météo 3. Portrait 4. Lettre formelle 5. Paysage 6. Enquête policière 7. Faits divers 8. Mode d'emploi. 9. Notice d'un médicament. 10. Recette de cuisine. 11. Guide touristique. 12. Produits de beauté. 13. Religion. 14. Contrat de location. 15-12. Signaux routiers et code de route. 16. Politique. 17. Article de presse.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	Praca pod kierunkiem	Obserwacja	Uzupełnione i ocenione kolokwium
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Analiza tekstu	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Karta oceny
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Praca w parach Think-Pair-Share	Obserwacja	Karta oceny

VI. Kryteria oceny, wagi...

Ocena niedostateczna

(W) - Student nie zna terminologii i typologii z zakresu przekładu tekstów użytkowych i formalnych.

(U) - Student nie potrafi dokonać przekładu tekstu, nie potrafi scharakteryzować danego typu tekstu.

(K) - Student nie potrafi zorganizować własnego warsztatu pracy.

Ocena dostateczna

(W) - Student zna wybrane terminy z zakresu przekładu tekstów i wybrane typy tekstów.

(U) - Student potrafi scharakteryzować wybrane typy tekstów, dokonuje przekładu tekstu w zakresie bardzo ograniczonym, popełniając liczne błędy.

(K) - Student rozumie potrzebę organizacji własnego warsztatu pracy, ale nie potrafi jej skutecznie zrealizować.

Ocena dobra

(W) - Student zna większość terminów z zakresu przekładu tekstów oraz większość typów tekstów.

(U) - Student potrafi scharakteryzować większość typów tekstów, dokonuje przekłady tekstu w stopniu zadowalającym.

(K) - Student zna sposoby pracy w grupie.

Ocena bardzo dobra

(W) - Student zna terminologię z zakresu przekładu tekstu oraz wszystkie typy tekstów omawiane na zajęciach.

(U) - Student bezbłędnie charakteryzuje wszystkie typy tekstów oraz dokonuje przekłady tekstu zachowując poprawność gramatyczną, leksykalną i składniową, uwzględniając charakter tekstu.

(K) - Student potrafi zorganizować pracę własną oraz zespołu do którego należy.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	90

VIII. Literatura

Literatura podstawowa i uzupełniająca
Zajęcia przygotowywane w oparciu o materiały własne – teksty znajdujące na bieżąco w Internecie, w czasopiśmie oraz w oparciu o: Pieńkos J., „Podstawy przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki”; Kantor Wydawniczy Zakamycze, 2003. Gouadec D. "Profession traducteur", La Maison du Dictionnaire, 2002. Delisle J., La traduction raisonnée, Presses Université d'Ottawa, 2013. Pisarska A. Tomaszewicz T., "Współczesne tendencje przekładoznawcze", Wyd. Nauk. Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 1998. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Wydawnictwo UAM, Poznań 1996.